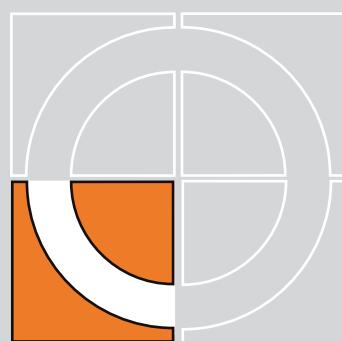
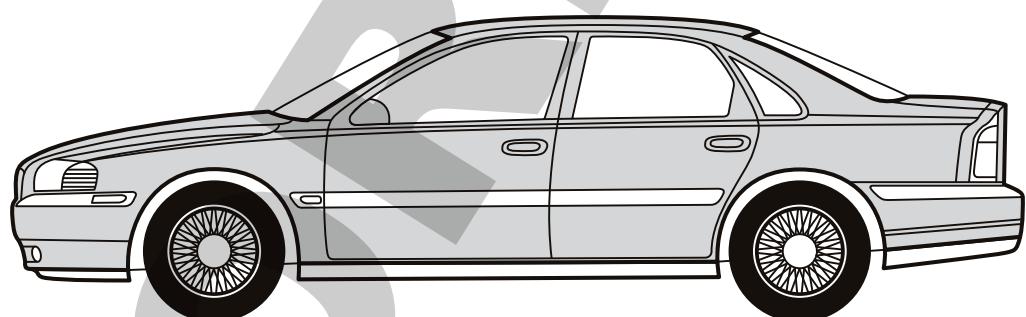




ENGANCHES  
**ARAGON**



VOLVO S-80 (1998→)



Nº Revisión | Fecha Aprobación

Nº 002 | 28-02-2012

**E**

Enganches Aragón ofrece una garantía de sus productos por un periodo de dos años a partir de la fecha de entrega conforme a lo dispuesto en la Directiva 1999/44/CE y la ley 23/2003 quedando limitada al reemplazo de la mercancía defectuosa y en ningún caso se extenderá a daños o perjuicios consecuenciales.

Enganche fabricado por ENGANCHES ARAGÓN adaptable a la marca del vehículo.

Queda formalmente prohibido cualquier tipo de modificación, transformación o alteración sobre cualquiera de nuestros productos. El incumplimiento de esto daría lugar inmediatamente a la anulación de la homologación y de la garantía del producto.

Dependiendo de la versión y el año, una parte del paragolpes puede ser necesariamente recortada.

La información proporcionada por nosotros para el recorte del paragolpes es sólo una ayuda no vinculante.

El recorte se sabrá correctamente durante el montaje, con el tamaño requerido.

Es necesario sellar todos los puntos de anclaje del vehículo donde va sujeto el enganche para evitar la entrada de agua.

**GB**

Enganches Aragon offers a two years guarantee of their products from the delivery date according to arranged in the european directive 1999/44/CE and law 23/2003 being limited to the replacement of faulty products and in no case will be extended to damages or consequent harms.

Towbar made by ENGANCHES ARAGON adaptable to the brand of the vehicle.

It is forbidden to make any modification to our towbars. The breach of this condition will cancel the approval and the guarantee product.

Depending on car's version and year, part of the bumper need to be cut.

Information provided by us for the cutting of bumper is only a non binding help.

The cut will know properly during assembly with the required size.

It is necessary to seal all the anchor points of the vehicle where the tow bar is fixed to prevent entry of water.

**F**

Enganches Aragón offre une garantie de ses produits pour une période de deux années à partir de la date de livraison conformément à ce qu'est disposé dans la directive 1999/44/CE ainsi que la loi 23/2003 en étant limitée au remplacement de la marchandise défectueuse et dans aucun cas il sera étendu des dommages et intérêts.

Attelage fabriqué par ENGANCHES ARAGON adaptable à la marque de ce véhicule.

Il est interdit de faire des modifications ou transformations sur les attelages. Le Non-respect de cela donnera lieu à l'immédiate annulation de l'homologation et de la garantie du produit.

Selon la version et l'année du véhicule, une partie du parechoc peut être découpée.

L'information transmise pour la découpe est seulement une aide , à chacun de vérifier la découpe nécessaire.

La découpe se verra correctement durant le montage , aux dimensions requises.

Il est nécessaire de joindre tous les points d'ancre de l'attelage au véhicule afin d'empêcher toute entrée d'eau.

**I**

Enganches y remolques Enganches Aragon offre una garanzia dei suoi prodotti entro un periodo di due anni dalla data della consegna conforme alla direttiva 1999/44/CE e la legge 23/2003 che è limitata alla sostituzione della merce difettosa ed in nessun caso si estenderà ai danni o ai pregiudizi conseguenti.

Dispositivo di traino ENGANCHES ARAGON adeguato alla marca di questo veicolo.

È totalmente proibito effettuare qualsiasi tipo di modifica (fori addizionali, saldare pezzi, togliere pezzi, ecc.) sui ganci. L'inadempienza di questa condizione provoca l'annullamento della garanzia e dell'omologazione del gancio.

Dipendendo dalla versione e dell'anno, un pezzo del paraurti può essere tagliato.

L'informazione proporzionata da noi per il paraurti è solo un aiuto non vincolante.

Il taglio si saprà esattamente durante il montaggio col formato necessario.

È necessario sigillare tutti i punti di fissaggio dove viene ancorato il gancio sul veicolo, onde evitare infiltrazioni

**D**

Enganches Aragon bietet eine garantie seiner Produkte gültig für 2 Jahre ab dem Abgabesdatum nach der europäischen Rechtslinie 1999/44/CE und dem Gesetz 23/2003 an. Die Garantie ist gültig für die Ersetzung der defekten Waren und auf keinen fall für die Schäden oder nachfolgenden Beschädigungen.

Für dieses Fahrzeug angepasst und hergestellt durch ENGANCHES ARAGON

Es ist strikt verboten, an den Kupplungen jegliche Veränderung (zusätzliche Löcher, Anschweißen von Teilen, Entfernung von Teilen) vorzunehmen. Die Nichteinhaltung dieser Bedingung hat die Ungültigkeit der Garantie und der Genehmigung der Kupplung zur Folge.

Je nach Ausstattungsvariante und Baujahr kann ein Ausschnitt des Stoßfängers zur Nachrüstung erforderlich sein.

Von uns gemachte Angaben zum Ausschnitt des Stoßfängers sind nur eine unverbindliche Hilfestellung.

Der Ausschnitt ist fachgerecht im Zuge der Montage auf die erforderliche Größe vorzunehmen.

Bitte versiegeln Sie alle Befestigungspunkte fachgerecht- um ein Eindringen von Wasser zu verhindern.

**NL**

Enganches Aragon biedt een termijn van twee jaar garantie aan op haar producten vanaf de leveringdatum overeenkomstig de afspraken in het Europees directief 1999/44/CE en wet 23/2003. De garantie beperkt zich specifiek tot het vervangen van foutief geleverde producten en zal in geen enkel geval uitgebreid worden bij schade of blijvend letsel.

Trekhaakken welke geproduceerd zijn door ENGANCHES ARAGON zijn alleen te gebruiken voor het merk en type van het opgegeven voertuig.

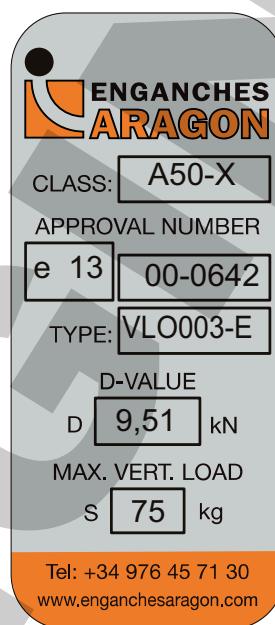
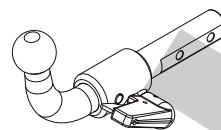
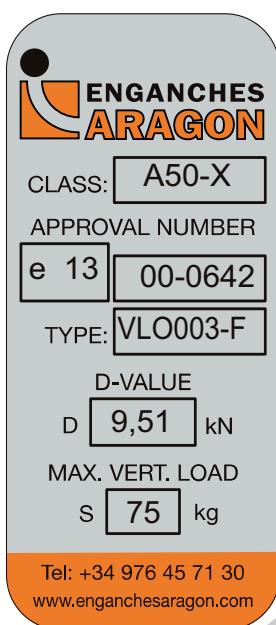
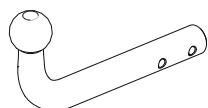
Het is absoluut verboden om onze trekhaak, op welke manier dan ook, te modifieren. Indien aan deze conditie geen gevolg gegeven wordt vervalt de wettelijke type goedkeuring en daarmee de garantie op het product



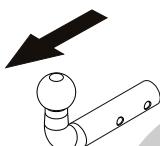
Homologation  
EC/94/20



VOLVO S-80 (1998→)

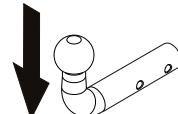


$T = 1800 \text{ kg}$



$D = 9,51 \text{ kN}$

$S = 75 \text{ kg}$



$C (\text{kg})$

$T (\text{kg})$



$g = 9,81 \text{ m/s}^2$

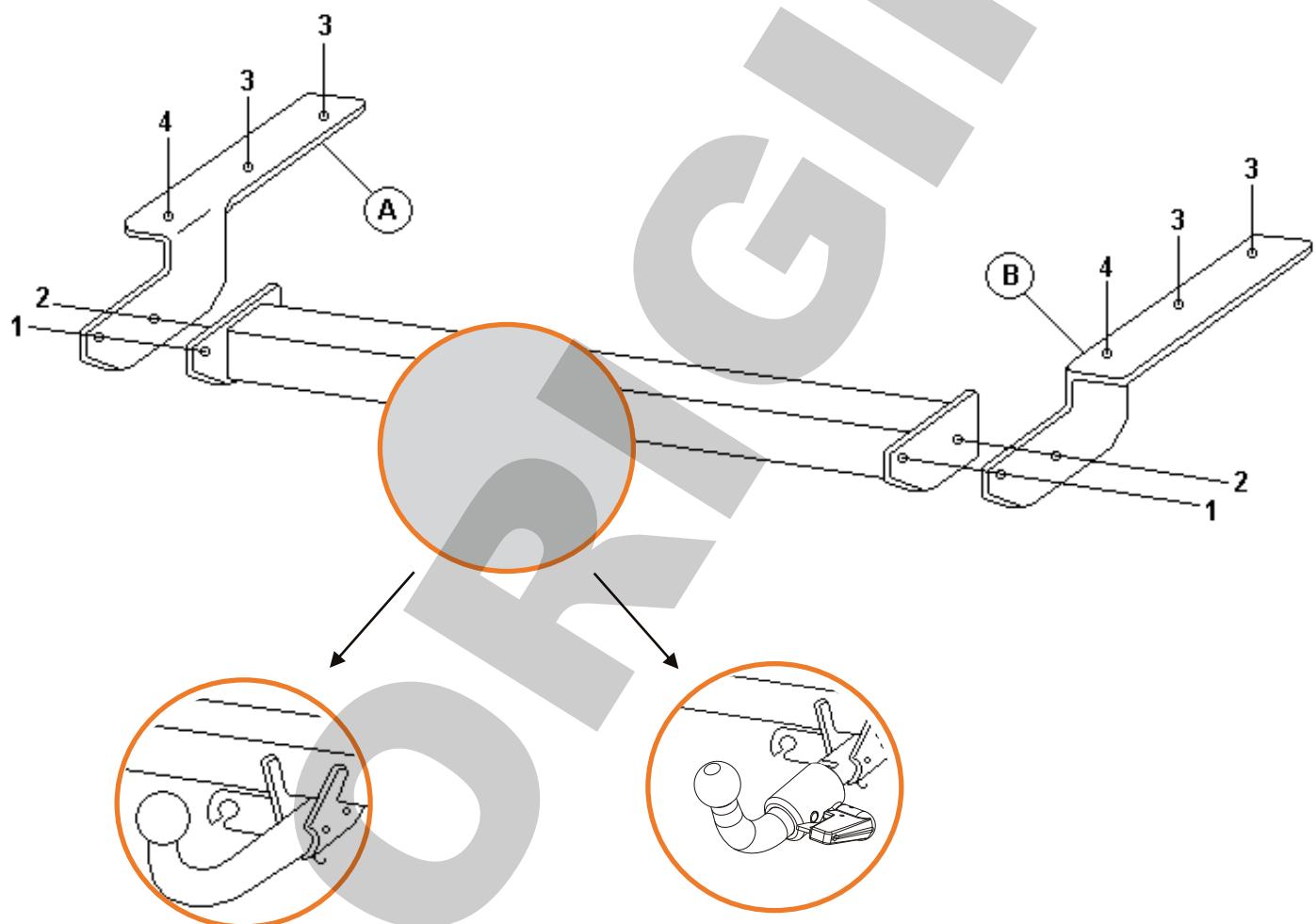
$$D \geq \frac{T \cdot C}{T+C} \cdot \frac{g}{1000} \text{ (kN)}$$

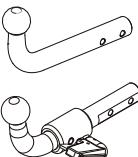
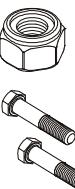
$$T \leq \frac{C \cdot D \cdot 1000}{(C \cdot g) - (1000 \cdot D)} \text{ (kg)}$$



	M8	M10	M12	M14	M16
N/m	25	55	85	135	200





		<p>2x M10 1x 10 x 65 (8.8) 1x 10 x 70 (8.8)</p> <p>Elementos de unión de la bola Fixing items of the coupling head Elements de fixation de la boule Elementi di unione della sfera Befestigungselemente der Kugel Элементы крепежа шара Элементы крепежа шара</p>
---	---	---

Elementos que se aportan

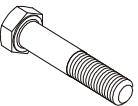
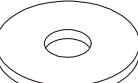
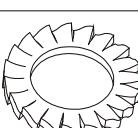
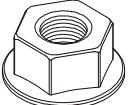
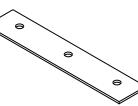
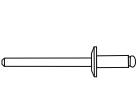
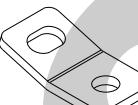
Provided items

Elements joints

Elementi che si forniscono

Zum Lieferumfang gehörendes Material

Прилагаемые детали

	6 x M12 x 50 (8.8) 4 x M12 x 40 (8.8)
	10 x ø 12 mm
	6 x ø 12 mm
	4 x M12
	2 x Contrachapas 250x40
	10 x Remache flor
	1 x Anilla de seguridad

E

## INSTRUCCIONES DE MONTAJE

1. Quitar los tornillos del soporte del tubo de escape y de la anilla de arrastre (Ni los tornillos ni la anilla de arrastre se vuelven a utilizar).
2. Desmontar el paragolpes quitando los remaches de los pasos de ruedas.
3. Sujetar al chasis las piezas A y B. En los puntos "3" mediante tornillos M12 x 40, arandelas planas y aros elásticos. (En la pieza "A", sujetar a la vez el soporte del tubo de escape). En los puntos "4" mediante tornillos M12 x 40, arandelas planas y tuercas M12 con base.
4. Sujetar el cuerpo del enganche sobre las piezas A y B, haciendo coincidir los puntos "1" mediante tornillos M12 x 40, arandelas planas y tuercas M12 con base y los puntos "2" mediante tornillos M12 x 40, arandelas planas y aros elásticos.
5. Apretar todos los tornillos según el par de apriete correspondiente. (Es necesario revisar el par de apriete de toda la tornillería después de los primeros 1.000 km. de uso).
6. Volver a colocar el paragolpes y colocar en los pasos de ruedas los botones plásticos suministrados.

**Nota:** Enganches y Remolques Aragón, S.L., no asumirá ningún tipo de responsabilidad por daños causados por un uso imprudente.

GB

## FITTING INSTRUCTIONS

1. Remove the exhaust support bolts and the towing ring (They will no longer be needed).
2. Dismount the bumper detaching the ribs from the wheel compartments.
3. Join brackets "A" and "B" to the chassis. Mounts points "3" using M12x40 bolts, flat washers and spring washers. (Mount bracket "A" together with exhaust support). Mount points "4" using M12x40 bolts, flat washers and M12 nuts with base.
4. Join towbar to brackets "A" and "B" using M12x40 bolts, flat washers and M12x40 bolts, flat washers and spring washers for points "2".
5. Tighten all the bolts according to the recommended tightening torque. (Retighten all the bolts after the first 1000 km. of towing).
6. Remount bumper and place the provided plastic plugs on the wheel compartments.

**Nota:** Enganches y Remolques Aragón, S.L., can't be held responsible for any defect or damage caused by fault or by any injudicious use.

F

## NOTICES DE MONTAGE

1. Enlever les vis du support de pot d'échappement et de l'anneaux de traînage.(Ils ne serviront pas)
2. Démonter le pre-chocs en enlevant les rivetages des garde-boue.
3. Fixer au châssis les pièces A et B. Dans les points "3" à l'aide des vis M12x40, des rondelles plates et des rondelles freins. (Dans la pièce A fixer au même temps le support du pot d'échappement. Dans les points "4" à l'aide des vis M12x40, des rondelles plates et des écrous M12 avec base.
4. Fixer le corps d'attelage sur les pièces A et B, en faissant coincider les points "1" à l'aide vis M12x40, des rondelles plates et des écrous M12 avec base et les points "2" à l'aide des vis M12x40, des rondelles plates et des rondelles freins.
5. Serrer selon le couple de serrage correspondant. Il est conseillé de contrôler le couple de serrage après les 1000 premiers kilomètres d'utilisation.
6. Remonter le pare-chocs et placer dans les garde-boue les bouchons en plastique fournis.

**Nota:** Enganches y Remolques Aragón, S.L., n'est pas responsable des dommages causés par une mauvaise utilisation.

I

## ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

1. Togliere le viti dal supporto del tubo di scappamento e dell'anello di traino (né le viti né l'anello di traino si riutilizzano).
2. Smontare il paraurti togliendo i rivetti dai passaruote.
3. Fissare al chassis i pezzi A e B. Nei punti "3" mediante viti M12 x 40, rondelle piane e rondelle elastiche. (Nel pezzo "A", fissare contemporaneamente il supporto del tubo di scappamento). Nei punti "4" mediante viti M12 x 40, rondelle piane e dadi M12 con base.
4. Fissare il perno del gancio sui pezzi A e B, facendo coincidere i punti "1" mediante viti M12 x 40, rondelle piane e dadi M12 con base e i punti "2" mediante viti M12 x 40, rondelle piane e rondelle elastiche.
5. Stringere la bulloneria applicando la forza di stretta corrispondente. (È raccomandabile controllare il perfetto serraggio dopo aver percorso i primi 1000 km di traino).
6. Ricollocare il paraurti e collocare nei passaruote i bottoni di plastica forniti.

**Nota:** Ganci e Rimorchi Aragona, S.L. non assumerà nessun tipo di responsabilità per danni causati da un uso imprudente.

D

## ANLEITUNGEN FÜR DIE MONTAGE

1. Schrauben der Auspuffhalterung und der Abschleppöse herausnehmen (keine der Schrauben wird wiederverwendet).
2. Stoßstange durch Herausnehmen der in den Radeinläufen sitzenden Nieten abbauen.
3. Die Seitenbleche A und B wie folgt am Chassis befestigen: An den Punkten "3" mit den Schrauben M12 x 40 und den dazugehörigen flachen Unterlegscheiben und Federringen. (Beim Anbau des Teils "A" wird gleichzeitig das Auspuffrohr mit aufgehängt). An den Punkten "4" mit den Schrauben M12 x 40 und den dazugehörigen flachen Unterlegscheiben und Bundmuttern M12.
4. Körper der Anhängerkupplung an die Seitenteile A und B wie folgt anschrauben: An den Punkten "1" mit den Schrauben M12 x 40 und den dazugehörigen flachen Unterlegscheiben und Bundmuttern M12, und an den Punkten "2" mit den Schrauben M12 x 40 und den dazugehörigen flachen Unterlegscheiben und Federringen.
5. Alle Schraubverbindungen mit dem jeweils entsprechenden Anziehmoment anziehen. (Es wird empfohlen, das Anziehmoment nach den ersten 1000 gefahrenen Kilometern zu überprüfen und ggfls. nachzuziehen).
6. Abschließend die Stoßstange und die Radeinläufe unter Verwendung der zum Lieferumfang gehörenden Knöpfe aus Kunststoff wieder anbauen.

**Nota:** Enganches y Remolques Aragón, S.L. übernimmt keine Haftung für durch unsachgemäße Verwendung der Anhängerkupplung entstehende Schäden.

RU

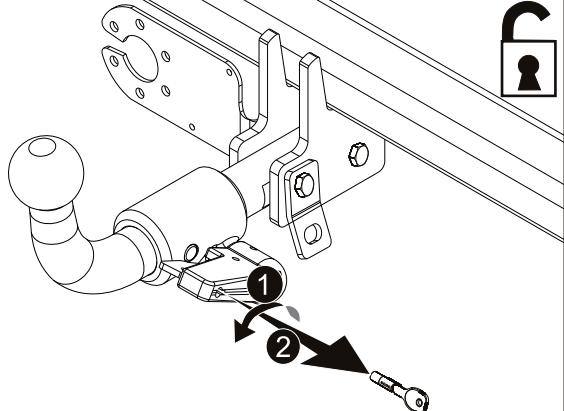
## ИНСТРУКЦИИ ПО МОНТАЖУ ФАРКОПА

1. Открутить болты с крепления выхлопной трубы и буксировочного кольца (болты и буксировочное кольцо больше не понадобятся).
2. Снять бампер, убрав заклепки из колесных арок.
3. Закрепить детали А и В на шассии, в точках 3 болтами M12x40, плоскими шайбами и резиновыми прокладками. (Одновременно с деталью А закрепить основание выхлопной трубы). В точках 4 закрепить болтами M12x40, плоскими шайбами и гайками M12 с основанием.
4. Закрепить центральную часть фаркопа в точках А и В, совместив точки 1 болтами M12x40, плоскими шайбами и гайками M12 с основанием , в точках 2 – болтами M12x40, плоскими шайбами и резиновыми прокладками.
5. Затянуть все болты в соответствии с натяжением каждого (Необходимо проверить натяжение болтов после первых 1000 км. пробега).
6. Вновь установить бампер, поместить в колесные арки прилагаемые в комплекте пластиковые заклепки.

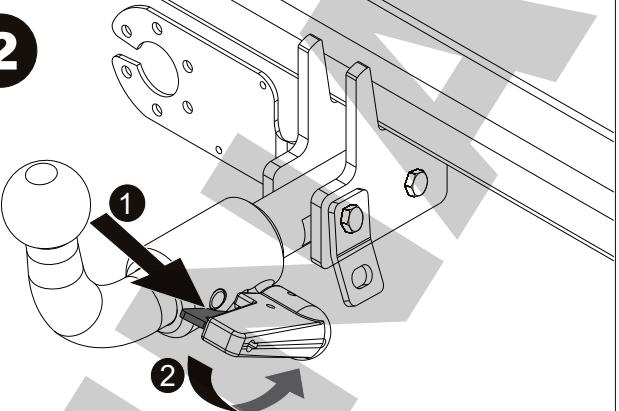
**Nota:** Enganches y Remolques Aragón S.L.oo "Энгансес Арагон" не несет никакой ответственности за ущерб причиненный за несоответствующее использование



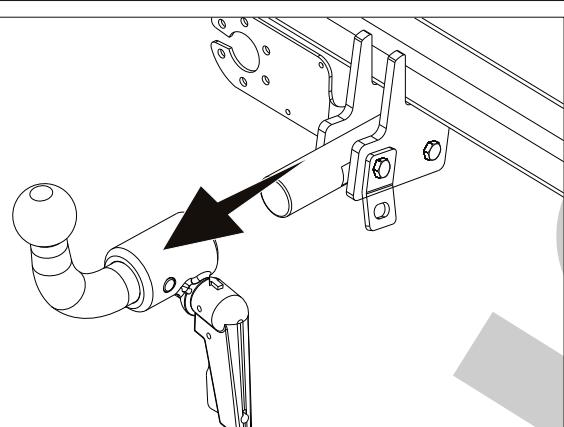
**1**



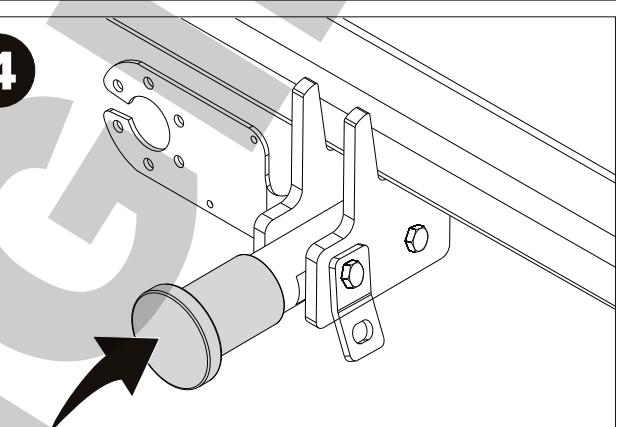
**2**



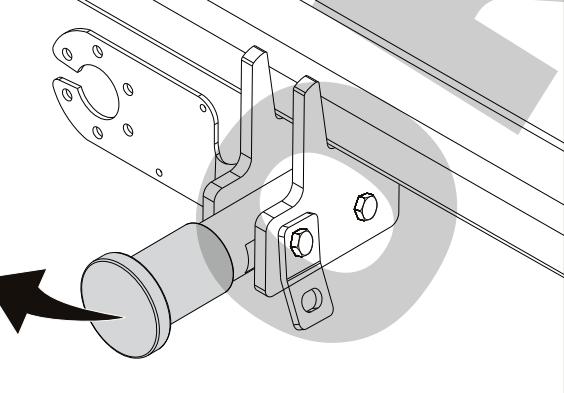
**3**



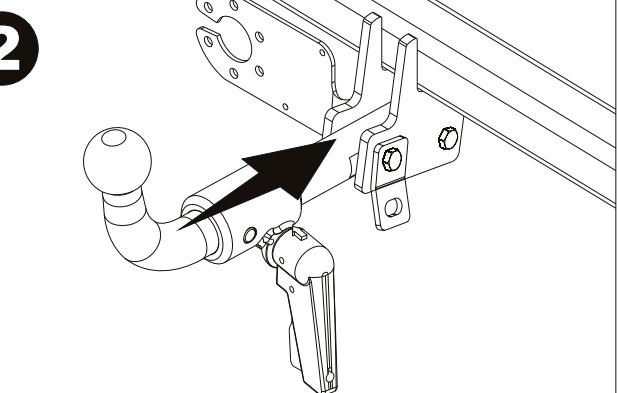
**4**



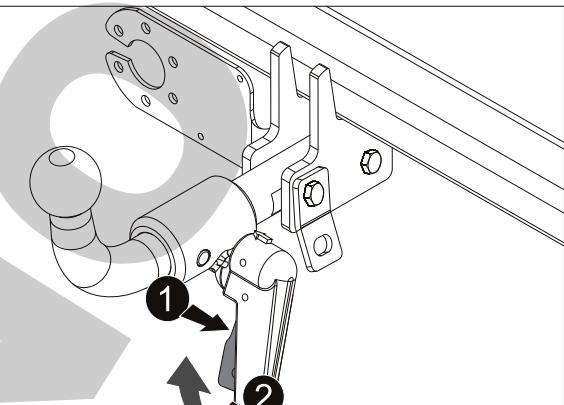
**1**



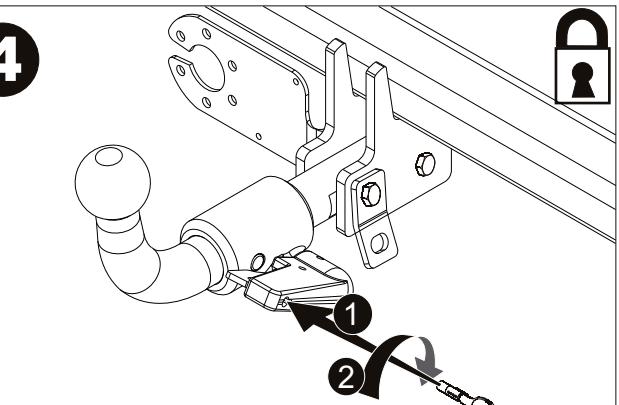
**2**



**3**



**4**



## ANEXO III

### CERTIFICADO DE TALLER

D. \_\_\_\_\_, expresamente autorizado por la \_\_\_\_\_, domiciliada en \_\_\_\_\_, teléfono \_\_\_\_\_, dedicada a la actividad de \_\_\_\_\_ nº de Registro Industrial \_\_\_\_\_ y nº de registro especial\_\_\_\_\_.

#### CERTIFICA

Que la mencionada empresa ha realizado la/s Reforma/s y asume la responsabilidad de la ejecución, sobre el vehículo marca....., tipo..... variante..... denominación comercial ..... matrícula ..... y nº de bastidor ....., de acuerdo con:

- La normativa vigente en materia de reformas de vehículos.
- Las normas del fabricante del vehículo aplicables a la/s reforma/s llevadas a cabo en dicho vehículo.
- El proyecto descriptivo de la/s reforma/s, adjunto al expediente.

#### **OBSERVACIONES: (2)**

Tipificada/s con el código de reforma/s.....

Reforma consiste en:

#### **COLOCACION DE ENGANCHE** \_\_\_\_\_

nº de identificación / marca de homologación

Type :

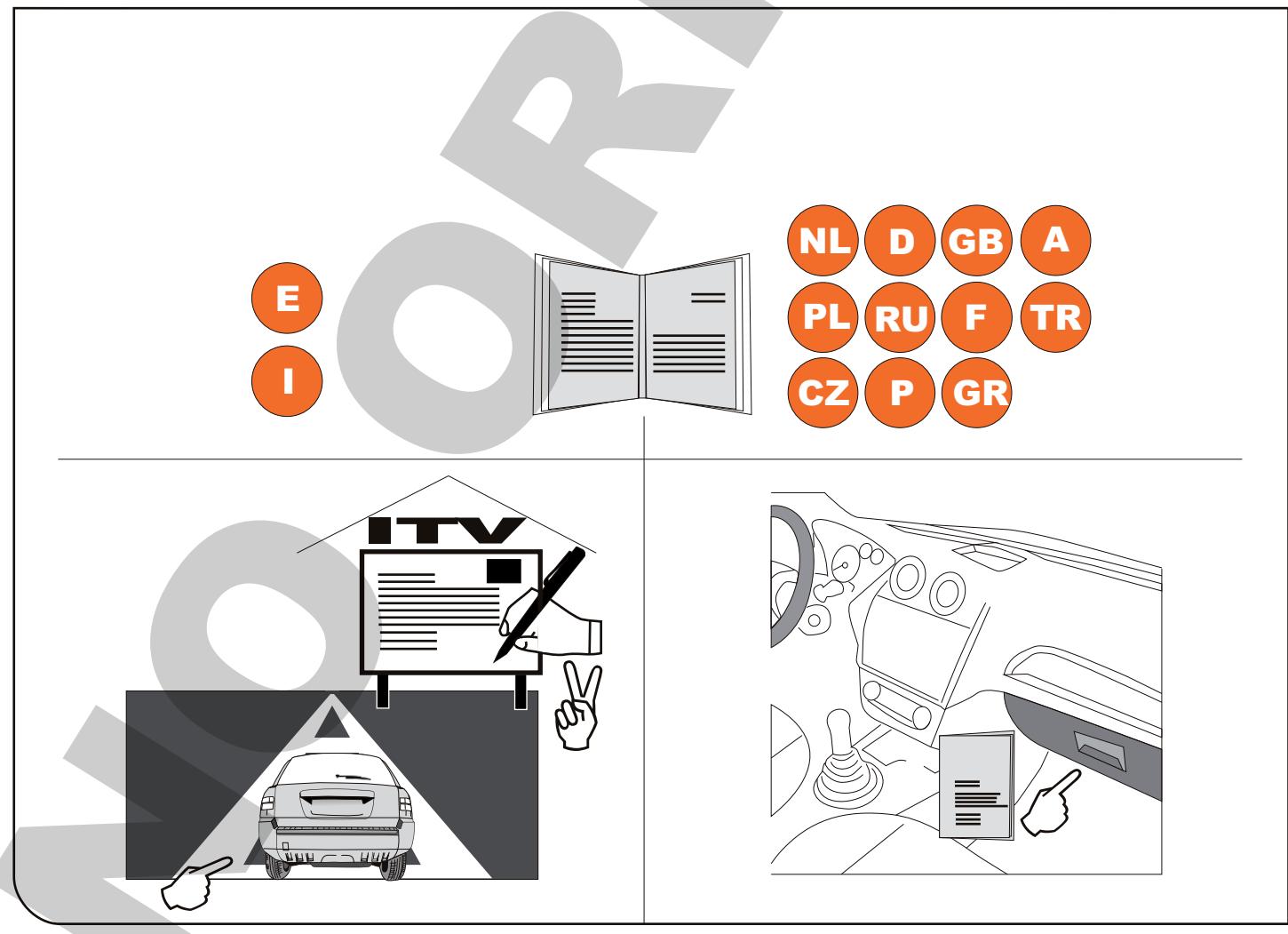
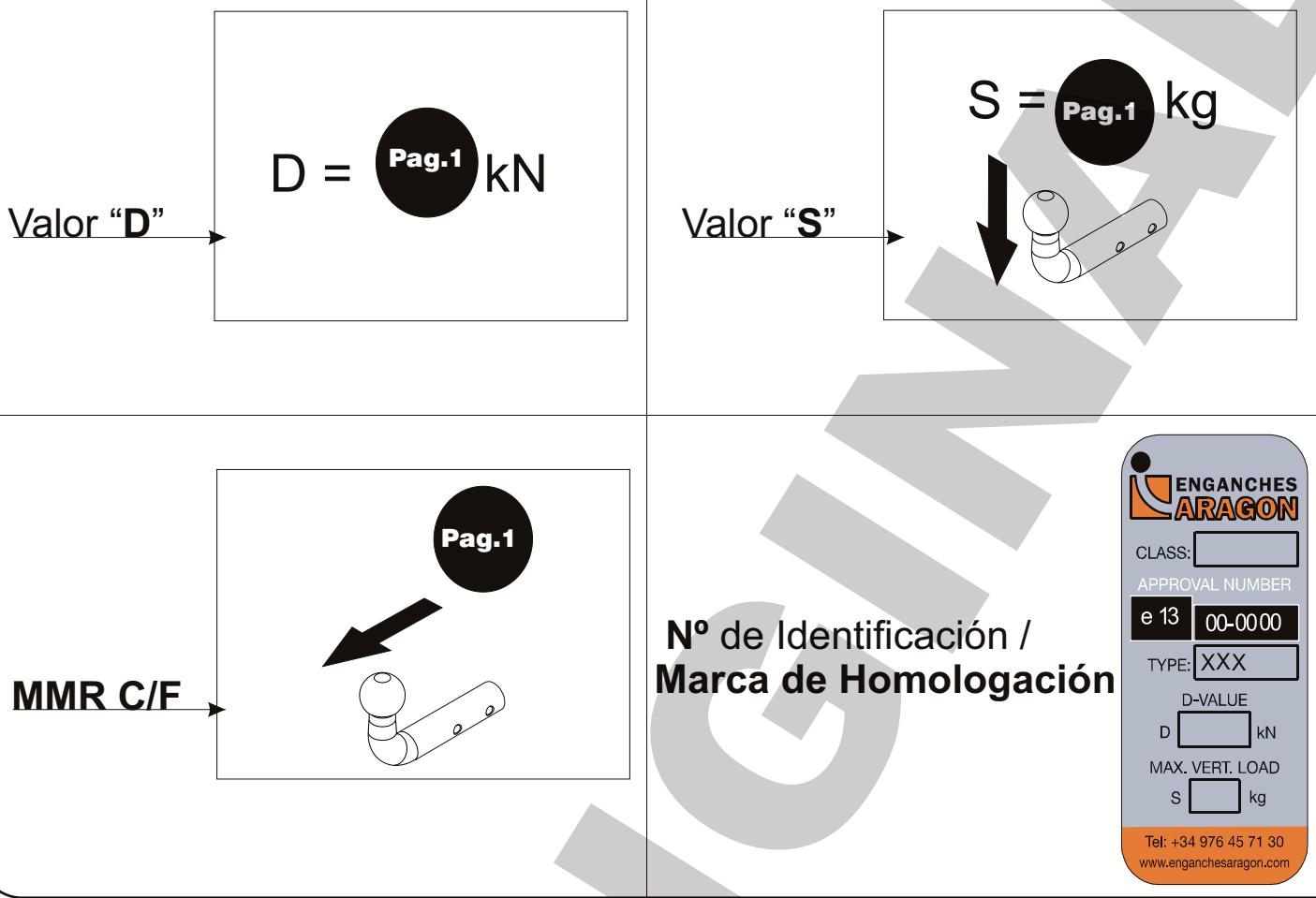
Fecha:

Firma y sello:

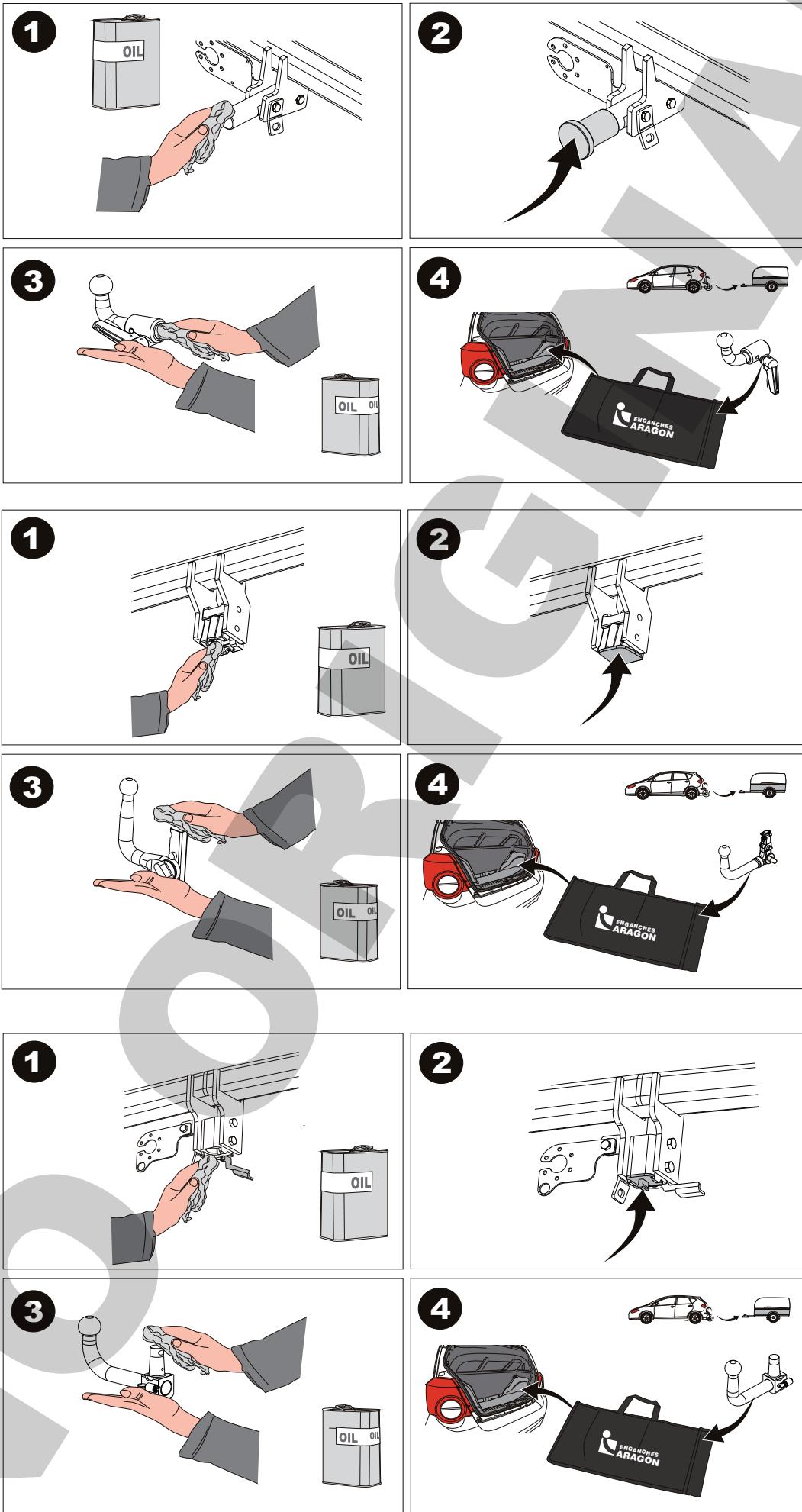
Fdo:

(1) En el caso de que la reforma sea efectuada por el fabricante se indicará N/A.

(2) Se debe especificar en este apartado OBSERVACIONES, la identificación de los equipos o sistemas modificados, garantizando que se cumple lo previsto en el artículo 6 del reglamento general de vehículos y, en su caso, en el artículo 5 del R. D. 1457/1988 de 10 de enero, por el que se regula la actividad industrial en talleres de vehículos automóviles, de equipos y sus componentes, modificado por 455/2010 de 16 de abril, por el que se modifica el R. D. 1457/1988 de 10 de enero por el que se regulan la actividad industrial y la prestación.



# MANTENIMIENTO DE SISTEMAS EXTRABLES DETACHABLE SYSTEMS MAINTENANCE





Enganches Aragon firması tüm ürünlerine (Çeki Topuzu Sistemleri) teslim tarihinden itibaren iki (2) yıl garanti vermektedir. Bu garanti, Avrupa Birliği tarafından verilen tarifname 1999/44/CE ve 23/2003 kanununa göre sahte ürünlerle değiştirilmesi halinde sınırlanmıştır ve de hasara ve zarara uğrama durumlarında hiçbir şekilde geçerli değildir.  
**ENGANCHES ARAGON** Firması tarafından imal edilen Çeki Sistemleri markasına göre araçlara monte edilebilmektedir.  
Çeki Topuzu Sistemlerimiz üzerindeki herhangi bir değişiklik yapmak yasaktır. Bu şartın ihlalinde (e) Avrupa Birliği garantisini geçerliliğini kaybetmektedir.  
Araçların modeline ve senesine göre, arka tamponunun bir parçasının kesilme gerekmektedir.  
Arka Tamponun kesilmesi için tarafımızdan verilen bilgi sadece bağlayıcı olmayan bir yardımır.  
Tampon kesimi sadece montaj esnasında verilen ölçülerde yerine getirilmelidir.



H Enganches Aragon προσφέρει εγγύηση 2 ετών για τα προϊόντα της, με έναρξη την ημερομηνία παράδοσης των προϊόντων της, σύμφωνα με την οδηγία της Ε.Ε. 1999/44/CE τον νόμο 23/2003. Η υποχρέωση που πηγάζει για την ENGANCHES ARAGON από την εν λόγω εγγύηση περιορίζεται στην αντικατάσταση των ελαπτωματικών προϊόντων και σε καμία περίπτωση δεν επεκτείνεται σε άλλες ζημιές ή επακόλουθες βλάβες.  
Οι κοτσαδόροι που κατασκευάζονται από την ENGANCHES ARAGON, ταιριάζουν στην αναφερόμενη μάρκα αυτοκινήτου γιατην οποία προορίζονται.  
Απαγορεύεται να κάνετε οποιαδήποτε τροποποίηση στους κοτσαδόρους μας. Στην περίπτωση που κάτι τέτοιο συμβεί αυτό ακυρώνει την εγγύηση του προϊόντος.  
Αναλόγως με τον τύπο και την χρονολογία του αυτοκινήτου, πρέπει να γίνει ένα κόψιμο στον προφυλακτήρα.  
Η παρεχόμενη πληροφόρηση για το κόψιμο δεν είναι δεσμευτική και πρέπει να γίνει ακριβώς στην απαιτούμενη διάσταση, κατά την διάρκεια της τοποθέτησης του προφυλακτήρα στο αυτοκίνητο.



A firma Enganches Aragon, oferece garantia dos seus produtos por um período de dois anos a partir da data de entrega conforme o disposto na directiva 1999/44/CE e Decreto-lei 23/2003. Esta garantia está limitada à substituição de mercadoria defeituosa, não sendo possível de qualquer indemnização por parte do adquirente.  
Os engates de reboque fabricados por esta firma são exclusivos e apropriados a cada modelo das diferentes marcas para as quais fabrica. É expressamente proibida toda e qualquer modificação ou transformação da mercadoria, caso no qual qualquer destas infracções dará lugar à anulação da homologação e garantia dos mesmos.



Производители фаркопов «Энгансес Арагон» предоставляют гарантию на свои изделия сроком на два года с момента доставки, согласно Распоряжению Европейского Союза 1999/44 и Закону 23/2003, при этом замена производится только в случае бракованного товара и не распространяется на причиненные повреждения и неполадки.  
Фаркопы, изготовленные на фабрике «Энгансес Арагон», адаптируются к марке автомобиля.  
Запрещается изменять или модифицировать любой из наших товаров. Несоблюдение данного требования приведет к прекращению гарантии на товар и к его несоответствию стандартам качества. В зависимости от версии и года выпуска, возможно, потребуется произвести вырез на бампере.  
Информация, связанная с вырезом на бампере, предоставляется в качестве вспомогательной и не носит обязательный характер.  
Точные размеры выреза станут известны во время монтажа.  
Необходимо заделать все места крепления фаркопа на автомобиле, чтобы предотвратить попадание воды.



Enganches Aragon oferuje dwuletnią gwarancję na swoje produkty od daty dostarczenia, zgodnie z europejską dyrektywą 1999/44/CE i prawem 23/2003. Gwarancja obejmuje wyłącznie wymianę wadliwych produktów. Gwarancja nie może być poszerzona o wypłatę odszkodowania czy powstałe szkody.  
Hak holowniczy Enganches Aragon odpowiedni dla marki samochodu.  
Zabronione jest dokonywanie jakichkolwiek modyfikacji naszych haków holowniczych. Niezastosowanie się spowoduje utratę gwarancji.



Firma Enganches \*\*Aragon \*\*poskytuje na své výrobky záruka po dobu 2 let od data jejich dodání. Ve smyslu znění evropské směrnice 1999/44/CE a zákona 23/2003 je záruka omezena na výměnu vadných výrobků a v žádném případě se záruka nevztahuje na nahradu významné škody, nebo úblížení.  
Tažné zařízení vyrobené u ENGANCHES ARAGON vhodné pro tuto značku vozidla.  
Na našich tažných zařízení je zakázané provádět jakékoli úpravy. Nesplnění této podmínky ruší schválení a záruku na výrobek.  
Výrezu do nárazníku záleží na verzi a roku výroby vozidla. Informace, které poskytujeme jsou pouze orientační a nezávazné.  
Výrez do nárazníku, včetně jeho rozsahu, je znám až během montáže.  
Nutnost výrezu do nárazníku záleží na verzi a roku výroby vozidla. Informace, které poskytujeme jsou pouze orientační a nezávazné. Výrez do nárazníku, včetně jeho rozsahu, je znám až během montáže



تقدم إنكشيس أرغون مدة سنتين كضمان على منتجاتها ابتداءً من تاريخ التسليم طبقاً لما جاء في توجيهات الاتحاد الأوروبي 1999/44/EC والقانون رقم 23/2003 وتخص حصرية البضاعة التي بها عيوب أو أخطاء. ولا تمنحك أبداً في حالات التلف أو الإستخدام الغير الجيد.

صنع المنتج من طرف إنكشيس أرغون وهو موافق لنوع هذه السيارة.

يمع منعاً كلّياً أي تغيير أو تحويل قد تعرّض لها بضاعتنا. عدم التقدّم بذلك يلغى شروط الضمان بالكامل.

ENGAÑO

ENGANCHES Y REMOLQUES ARAGÓN S.L.



Polígono Industrial Malpica, Calle B, Parcela 77  
Tel. 00 34 976 45 71 30 | 00 34 902 45 71 30  
Fax 00 34 976 45 71 31  
E- 50057 Zaragoza (España)  
E-mail: eng@enganchesaragon.com  
[www.enganchesaragon.com](http://www.enganchesaragon.com)

